

The First Kiss That Never Ends

- [M1 - Miyuki Shirogane Wants to Talk Things Over](#)
- [M2 - About Kaguya Shinomiya, Part 4](#)
- [M3 - Kaguya Wants to Eat It \(Ice\)](#)
- [M4 - Kaguya is Fine With It](#)

M1 - Miyuki Shirogane Wants to Talk Things Over

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

DECEMBER 20

[00:04] ---

Did you hear?

[00:05] ---

MIDDLE

JUMP

[00:06] ---

Apparently at Mid Jump, sexual content is okay if it doesn't go on for more than four pages.

[00:10] ---

What? That sounds obscene.

[00:12] ---

Right. It is obscene.

[00:14] ---

The cover for that magazine is obscene, as well.

[00:16] ---

Agreed. It is obscene, isn't it?

[00:18] ---

CHRISTMAS CAKE

ACCEPTING ORDERS

[00:18] ---

While we've been focused on the culture festival,

[00:21] ---

the rest of the world

has gone into Christmas-mode.

[00:21] ---

NO OCCUPANCY

[00:24] ---

*All these couples using Christmas Eve
as a pretext for hooking up...*

[00:27] ---

*No vacancies
at any of the love hotels.*

[00:28] ---

NO OCCUPANCY

[00:30] ---

At the end of the day,
our world revolves around sex!

[00:33] ---

Awful! Awful! So obscene!

[00:35] ---

*They all have nothing
but indecent thoughts on their minds!*

[00:37] ---

And then... And then...

[00:38] ---

Indecent thoughts, huh?

[00:42] ---

What was that kiss, then?

[00:44] ---

There were...

[00:46] ---

all these tiny balloons everywhere!

[00:49] ---

SQUEAL SQUEAL

[00:49] ---

It was gorgeous beyond belief!

[00:52] ---

And then, President told me
to apply to Stanford!

[00:56] ---

That is, he ordered me
to join him in the U.S.!

[00:59] ---

Stanford?

[01:00] ---

I know! What was he thinking?

[01:02] ---

But the way he said it with that blush
on his face was just so adorable!

[01:06] ---

I said yes in spite of myself!

[01:12] ---

And in spite of myself, I kissed him!

[01:16] ---

Did you know, Hayasaka?

[01:18] ---

When you kiss someone you like,
it can't be a regular kiss!

[01:20] ---

LADY KAGUYA'S
KEY TIPS FOR KISSING

[01:24] ---

Class is now in session!

[01:26] ---

You place your lips together like so.

[01:29] ---

The grown-up way is to slip your tongue in.

[01:32] ---

Miss Kashiwagi and her boyfriend actually...

[01:35] ---

WAR CRIMINAL

[01:41] ---

So, you didn't know that,
did you, Hayasaka?

[01:44] ---

How cute.

[01:46] ---

Idi...

[01:47] ---

Idiot!

[01:52] ---

What?

[03:22] ---

DECEMBER 21

[03:25] ---

*With the culture festival over,
the student council goes back to normal life.*

[03:30] ---

Good work.

[03:30] ---

*But the scars still
run deep.*

[03:31] ---

Ishigami's here!

[03:33] ---

*And Shirogane's battle
is far from over!*

[03:37] ---

I let her know how I feel!

[03:40] ---

I even kissed her!

[03:42] ---

And it was a pretty intense one!

[03:44] ---

Meaning...

[03:46] ---

*we can be considered
boyfriend and girlfriend now?*

[03:50] ---

But how pure was that kiss, really?

[03:54] ---

*If I'd mismanaged
the distance between us here...*

[03:57] ---

*What's this, President? One kiss,
and you're acting like my boyfriend?*

[04:01] ---

*That kiss only happened
because we were having a moment.*

[04:04] ---

*Surely you don't think
that a kiss makes us lovers now?*

[04:07] ---

That's exactly how a cherry boy's mind would work.

[04:08] ---

CHERRY BOY

[04:10] ---

How cute.

[04:12] ---

GAH

[04:15] ---

President, are you all right?

[04:18] ---

Uh, yeah, I'm fine.

[04:21] ---

*Today, I'm going to set things straight
with Shinomiya!*

[04:24] ---

No matter what!

[04:29] ---

Here she comes!

[04:32] ---

DAINTY

[04:40] ---

TROT TROT

[04:43] ---

Hey, Shinomiya...

[04:44] ---

Wait, what?

[04:47] ---

Doesn't she seem different today?

[04:49] ---

Now that you mention it,

[04:51] ---

Oh... Oh... Oh... Oh... Oh...

[04:51] ---

she does look
more childish than usual.

[04:53] ---

Oh! Little Kaguya!

[04:56] ---

- Little Kaguya?
- Little Kaguya?

[04:58] ---

Little Kaguya! Little Kaguya! Little Kaguya!

[05:03] ---

I didn't think we'd get to see you this year!

[05:06] ---

Everyone! How lucky are we
to get to see Little Kaguya?

[05:10] ---

Wh-What the heck
do you mean by "Little Kaguya"?

[05:13] ---

Kaguya's personality undergoes slight shifts
depending on her mental state that day.

[05:17] ---

You're all aware of that, right?

[05:19] ---

Little Kaguya can only show up if she meets
the most stringent conditions.

[05:22] ---

60% happy, 40% in denial and, on top
of that, she has to be sleep-deprived.

[05:23] ---

IN DENIAL

[05:27] ---

Every single one of these boxes
needs to be checked.

[05:29] ---

LITTLE KAGUYA

[05:30] ---

And only when her psychological balance hits
that sweet spot does this rare Little Kaguya appear!

[05:35] ---

Rare Kaguya?

[05:37] ---

Even I've still only seen her three times!

[05:40] ---

How is this even possible?

[05:41] ---

That's right!

[05:42] ---

DECEMBER 20

[05:43] ---

*The conditions had already been met
the previous night!*

[05:46] ---

A grown-up kiss!

[05:48] ---

*In a nutshell,
a dizzying array of kisses exist.*

[05:51] ---

*A kiss on the cheek or hand
signifying affection.*

[05:54] ---

*A kiss on the lips
indicating a close relationship.*

[05:57] ---

And...

[05:59] ---

the more meaningful kind of kiss.

[06:02] ---

LOVE BIBLE

[06:02] ---

Isn't this the way
one normally kisses the one she loves?

[06:05] ---

KISSES THAT WORK
FOR ROMANCE

[06:06] ---

It says so in the books I've read.

[06:08] ---

Even Miss Kashiwagi and her boyfriend...

[06:14] ---

Miss Kashiwagi?

[06:15] ---

Yes?

[06:16] ---

Miss Kashiwagi...

[06:17] ---

Is that how one typically
goes about kissing another?

[06:21] ---

Huh? Um... Um—

[06:23] ---

That was a special kind of kiss
you only give to the person you love!

[06:27] ---

So whatever you do,
don't kiss anyone else like that, okay?

[06:30] ---

Understood!

[06:31] ---

War criminal.

[06:33] ---

*Such disinformation was pumped
into Kaguya, a stranger to girl talk...*

[06:33] ---

The kind of kiss you only give
to the one you love...

[06:36] ---

To the one you love!

[06:36] ---

And she ends up doing just that.

[06:39] ---

That was your first-ever kiss?

[06:41] ---

You aren't in a love scene
in a Hollywood movie!

[06:44] ---

In other words, it's a regular kiss, right?

[06:46] ---

Not by a long shot!

[06:47] ---

You shouldn't be kissing like that
on school grounds!

[06:50] ---

That's something
you should be doing in bed!

[06:54] ---

That kind of kiss...

[06:55] ---

practically amounts to having sex!

[06:58] ---

Se...

[07:01] ---

...x?

[07:02] ---

She managed to say it.

[07:03] ---

Wait!

[07:04] ---

What do you mean by "sex"?

[07:07] ---

All I did was insert my tongue
into his oral cavity!

[07:10] ---

That can't possibly be sex!

[07:14] ---

It's totally sex.

[07:16] ---

It's something you do
in the process of having sex.

[07:19] ---

Stop repeating the word "sex"!

[07:21] ---

You've been repeating it
yourself, Lady Kaguya!

[07:24] ---

Well, Christmas is around the corner.

[07:26] ---

Since you've gotten this far already,

[07:28] ---

it will be a breeze to take it
to the next level and have sex.

[07:30] ---

Good for you.

[07:31] ---

Wait! Why on earth would you go there?

[07:34] ---

Don't people normally wait at least a month or two
after their first kiss to engage in that sort of thing?

[07:34] ---

HOLLER HOLLER

[07:36] ---

HOLLER HOLLER

[07:38] ---

HOLLER HOLLER

[07:39] ---

It's a different story if you've already
gone that far with your first kiss!

[07:40] ---

HOLLER HOLLER

[07:43] ---

I'm just not getting through to you.

[07:45] ---

*This is why children like you
who've never been kissed...*

[07:49] ---

You're thinking of something
unbelievably infuriating right now, aren't you?

[07:53] ---

I'm getting nowhere with this!

[07:55] ---

Let me ask someone with experience
about what to actually expect!

[07:58] ---

MISS KASHIWAGI
NOW DIALING

[08:03] ---

Hello? Kaguya? What a surprise!

[08:06] ---

Is something wrong?

[08:07] ---

*I'd like to ask you something,
Miss Kashiwagi.*

[08:10] ---

What is it? Ask me anything!

[08:11] ---

Well, you see...

[08:13] ---

About how long did you wait
to have sex after your first kiss?

[08:18] ---

I-I'll have you know, Tsubasa and I
have never done anything so indec—

[08:20] ---

Please don't ridicule me!

[08:22] ---

I couldn't be more serious than I am now!

[08:25] ---

What?

[08:26] ---

This is a serious conversation?

[08:34] ---

After that first kiss,

[08:36] ---

maybe two months.

[08:37] ---

Of course! You'd wait
at least that long, right?

[08:41] ---

Then, how long after a grown-up kiss?

[08:46] ---

About 40 seconds.

[08:50] ---

Seconds?

[08:52] ---

Are you finally starting
to see the light, Lady Kaguya?

[08:56] ---

Just acknowledge it!

[08:57] ---

That because your first kiss was a deep dive,

[08:59] ---

chances are that President sees you
as a super-nympho lust monster!

[09:04] ---

A super-nympho lust monster?

[09:11] ---

How...

[09:13] ---

*How can I possibly look him
in the eye tomorrow?*

[09:16] ---

*In an abrupt about-face
after that Ultra Romantic night,*

[09:16] ---

THAT CAN'T POSSIBLY BE SEX!!

[09:17] ---

A SUPER-NYMPHO
LUST MONSTER!?

[09:18] ---

*the point that Hayasaka brought up
has caused her to spend a night of agony!*

[09:22] ---

MNGH
NNGH

[09:22] ---

And sleep-deprivation ensues!

[09:24] ---

*Kaguya's brain plunges even further
into the depths of malfunction!*

[09:27] ---

Resulting in two straight days of zero IQ!

[09:32] ---

Intellectually, it's Black Monday!

[09:34] ---

And...

[09:34] ---

Rare Kaguya?

[09:36] ---

Descent.

[09:37] ---

*This is a hundred times better
than her being scary, so I accept it!*

[09:39] ---

Whaaaaat?

[09:41] ---

*Damn! Today of all days,
I really wanted to talk to Shinomiya!*

[09:46] ---

*In this state,
I can't even get through to her!*

[09:46] ---

GRIND
GRIND

[09:50] ---

This is bad!

[09:52] ---

Wh-Wh-What is it, Shinomiya?

[09:56] ---

Pwesident, good morning!

[09:59] ---

Actually, maybe it's perfect.

[10:01] ---

Who is this adorable creature?

[10:03] ---

*Needless to say,
she's in a super-deformed state.*

[10:07] ---

This is how she appears to everyone.

[10:09] ---

Tell me, how old are you, Little Kaguya?

[10:12] ---

Um... Um... Seventeen?

[10:14] ---

Seventeen, huh? What a sweetheart!

[10:17] ---

CONGRATULATIONS
ON COMING OF AGE

[10:17] ---

Did you know? If you're 17,
then next year, you'll be an adult!

[10:22] ---

It's not a good look to take advantage of someone
when they're vulnerable, Ishigami. So cut it out.

[10:26] ---

Oh!

[10:28] ---

So cuddly and fluffy!
I want to display you at my house!

[10:31] ---

SQUISH
SQUISH

[10:35] ---

WHACK

[10:35] ---

Ouch!

[10:37] ---

SQUISH
SQUISH

[10:38] ---

Hey! You can't hit people, you bad girl!

[10:40] ---

We just caught a glimpse
of Shinomiya's inner psyche, right?

[10:44] ---

Can't you see she doesn't like that?

[10:44] ---

SQUIRM
SQUIRM

[10:46] ---

Just let her go, okay?

[10:47] ---

Oh, she's totally fine!

[10:49] ---

Little Kaguya loves me the best, don't you?

[10:52] ---

Go on, show us

who your favorites are in order!

[10:56] ---

Number one.

[10:57] ---

Huh?

[10:58] ---

Number two.

[10:59] ---

Huh?

[11:00] ---

Number three.

[11:02] ---

What are you talking about?

[11:03] ---

Don't ask me, but I think
she just went with the flow there.

[11:08] ---

MINI DONUTS

[11:09] ---

Here.

[11:09] ---

What?

[11:10] ---

You're giving me a snack?

[11:11] ---

SMITTEN

[11:12] ---

Thanks!

[11:13] ---

Here.

[11:14] ---

Hey, thanks!

[11:16] ---

Here.

[11:17] ---

You're giving me one, too?

[11:19] ---

Oh...

[11:20] ---

RATTLE...

[11:24] ---

Sniff!

[11:25] ---

I'll run out and get some candy!

[11:26] ---

We're going at top speed,

so hang on, okay?

[11:35] ---

Listen, Shinomiya, about yesterday...

[11:39] ---

Pwresident...

[11:40] ---

You're breathing!

[11:41] ---

We're the same!

[11:43] ---

It's no good. We can't talk like this.

[11:46] ---

*Right now, it seems like Shinomiya's brain
is the size of an orange.*

[11:51] ---

She's probably seeing a different world than I am.

[11:54] ---

*Come to think of it, I've heard
that if the gap between your IQ is 20 or so,*

[11:57] ---

*there's no way
you can hold a conversation.*

[12:01] ---

In that case...

[12:03] ---

Chinomiya!

[12:06] ---

Pwresident?

[12:07] ---

Chinomiya, let's talk!

[12:09] ---

Okay! Let's!

[12:11] ---

What should we talk about?

[12:13] ---

Anything you want!

[12:14] ---

Chinomiya! Chinomiya!

[12:16] ---

Pwresident! Pwresident!

[12:17] ---

Chinomiya!

[12:19] ---

Pwresident! Pwresident! Pwresident!

[12:20] ---

They're holding a conversation,

and it's scarily devoid of substance.

[12:28] ---

I'm sorry I'm late—

[12:29] ---

Chinomiya! Chinomiya!

[12:31] ---

Pwesident! Pwesident!

[12:32] ---

Chinomiya! Chinomiya!

[12:33] ---

Pwesident! Pwesident!

[12:35] ---

Chinomiya! Chinomiya!

[12:36] ---

Pwesident! Pwesident!

[12:38] ---

Chinomiya! Chinomiya! Chinomiya! Chinomiya!

[12:40] ---

Pwesident! Pwesident! Pwesident! Pwesident!

[12:45] ---

*Aren't you both too old
to be doing whatever this is?*

[12:47] ---

Super-deformed is just super-deformed.

[12:51] ---

DECEMBER 20

[12:52] ---

Three days until Christmas Eve!

[12:54] ---

Having shared a grown-up kiss,

[12:56] ---

*these two are about to see the curtain go up
on this year's final romantic battle of minds!*

[13:03] ---

For Hayasaka, it was the morning from hell.

[13:09] ---

Little Kaguya's fast asleep, huh?

[13:11] ---

I'm not surprised.

[13:11] ---

MNGH

NNGH

[13:12] ---

The culture festival must've worn her out.

[13:14] ---

Let's let her get some real rest.

[13:16] ---

BAKED
SENBEI

[13:16] ---

MIDDLE
JUMP

[13:16] ---

Hey, almost forgot.
I brought this week's Mid Jump.

[13:20] ---

Great! Thank you!

[13:21] ---

TWO PUNCH MAN

[13:21] ---

MS. KUBO
DOESN'T MAKE IT
COMPLICATED

[13:22] ---

That's lewd material you have there.
I'm confiscating it.

[13:24] ---

Where'd you come from, lino?

[13:28] ---

Look, lino...

[13:29] ---

can you at least wait
until President finishes it?

[13:32] ---

Negative! The rules are the rules!

[13:34] ---

You only have yourself to blame
for bringing in contraband!

[13:36] ---

It's the same old, same old, huh?

[13:38] ---

Makes you wonder if it's going to be
like this until we graduate.

[13:41] ---

We're going to be
at each other's throats until the end.

[13:43] ---

I have no idea why...

[13:45] ---

but whenever you do something to me,
I can't rest until I get back at you.

[13:49] ---

What?

[13:52] ---

If you promise never to bring
anything like this again,

[13:56] ---

I'll let you have your book back.

[13:58] ---

Just keep your word on that,
and the odds of us getting along might be...

[14:03] ---

more than...

[14:04] ---

zero.

[14:11] ---

That's not going to happen.
I'm so going to bring another one next week.

[14:18] ---

How do you not see
that it's your own fault?

[14:20] ---

PUNCH
MISS

[14:20] ---

Seriously? What's going on here?

[14:20] ---

Are you stupid? Are you?

[14:22] ---

An old-school brawl?

[14:22] ---

Ouch! I'll bring it, no matter what!

[14:24] ---

Ts-Tsubame!

[14:27] ---

Don't mind us, please.
We're always like this.

[14:28] ---

After I made such a huge concession...

[14:29] ---

Well, if you say so.

[14:31] ---

Oh, right! There's something
I wanted to ask you, Yu.

[14:35] ---

What is it?

[14:36] ---

Do you think you'll be free

on Christmas Eve?

[14:41] ---

What is this? No way!

[14:43] ---

U-Um, if you don't feel like it,
you can totally say no, okay?

[14:48] ---

Wanna come over that day?

[14:50] ---

I'll be there!

[14:51] ---

Yay!

[14:52] ---

YAY

[14:52] ---

Whoa, Tsubame's house? On Christmas?

[14:55] ---

In Tsubame's room?

[14:59] ---

That's beyond perverted!

[15:02] ---

Oh! It's not like that!

I was planning to invite you, too, lino!

[15:06] ---

For a threesome?

[15:07] ---

No! I'll be inviting a lot of people!

I'm going to throw a party!

[15:10] ---

It's an orgy!

[15:11] ---

Shut up, you clueless

Disciplinary Committee member!

[15:13] ---

How do you not get that she's talking
about a Christmas party?

[15:16] ---

O-O-Oh!

[15:18] ---

Oh, sorry. That just never crossed
my mind when I said it.

[15:23] ---

*Hey, if lino wasn't around,
I totally would've gotten the wrong idea, too.*

[15:27] ---

I'm inviting the Cheerleading Squad

and the Culture Festival Committee.

[15:30] ---

Rei says she'll be coming, too!

[15:31] ---

Rei?

[15:32] ---

Tsubame!

[15:34] ---

All right, I'm in the middle
of an errand here...

[15:37] ---

so let me know if you're coming!

[15:39] ---

STUDENT COUNCIL ROOM

[15:40] ---

Hey, Ishigami...

[15:43] ---

Are you free on Christmas Eve?

[15:45] ---

Wanna come over that day?

[15:47] ---

Oh, are you having a Christmas party?

[15:50] ---

I'm surprised you made the connection.

[15:52] ---

So, let's have a Christmas party for everyone in the
student council! I'll provide my home as the venue!

[15:56] ---

You'll come, too, won't you, Kaguya?

[15:58] ---

MNGH

NNGH

[15:59] ---

That's a yes!

[16:00] ---

Isn't she just moaning in her sleep?

[16:02] ---

You won't have to spend another lonely Eve
all by yourself this year, Ishigami!

[16:06] ---

Thanks to Chika,
your brilliant event planner—

[16:08] ---

Hey, sorry, Senpai...

[16:10] ---

but on Christmas Eve,

[16:12] ---

I've got plans.

[16:16] ---

It's kind of a shame that your howls of laughter
will go to waste, but it's the truth.

[16:19] ---

It really is true.

Tsubame just invited Ishigami and me.

[16:23] ---

What?

[16:24] ---

You can't possibly turn down an invitation
from Tsubame, can you, Ishigami?

[16:28] ---

A BIT DISAPPOINTED

[16:29] ---

Huh? Why couldn't I, if it's her?

[16:31] ---

Everyone here is aware
that you have a crush on Tsubame.

[16:35] ---

Yeah.

[16:36] ---

Well, yes.

[16:37] ---

No way!

[16:40] ---

Since when?

[16:41] ---

Maybe around the sports festival?

[16:42] ---

No way!

[16:45] ---

So...

[16:46] ---

which party are you going to, lino?

[16:48] ---

Well, I know you think

I'd be a thorn in your side. So I guess I'll...

[16:54] ---

Huh? I don't think that.

[16:59] ---

Is... that right?

[17:01] ---

Huh?

[17:04] ---

GOOD NIGHT!!
SEE YOU LATER

[17:04] ---

IINO AND I WILL BOTH
ATTEND YOUR
CHRISTMAS PARTY
LOOKING FORWARD TO IT

[17:13] ---

I have to give him my answer
three months from now, huh?

[17:18] ---

LOST AND FOUND

[17:25] ---

IF NO ONE'S CLAIMED IT
IN THREE MONTHS, TAKE IT!

[17:28] ---

If no one's claimed it
in three months, huh?

[17:35] ---

Not that I really want it.

[17:38] ---

Christmas, huh?

[17:40] ---

I wonder what Shinomiya's going to do.

[17:52] ---

*The second battle of minds
inside her own brain and the trial begin!*

[17:57] ---

TWO GENIUSES' WAR OF LOVE

[17:59] ---

WHAT? I'M UP!?

[18:06] ---

Not only did the defendant steal a kiss
from Miyuki Shirogane without warning,

[18:06] ---

THE ACCUSED KAGUYA (STUPID)

[18:10] ---

but she even inserted her tongue,
of all things.

[18:12] ---

She is therefore charged with the crime proscribed
in article 174 of our personal penal code...

[18:15] ---

The Grown-Up Kiss Offensive.

[18:17] ---

In addition, the defendant is deemed

a flight risk who may flee the country.

[18:20] ---

Therefore, the prosecution seeks
the death penalty for the defendant.

[18:20] ---

THE COMPLETE
SIX CODES
OF JAPAN

[18:23] ---

PROSECUTOR KAGUYA
(COLD AS ICE)

[18:25] ---

Death penalty?

[18:26] ---

COUNSEL KAGUYA SHINOMIYA

[18:26] ---

No objections.

[18:27] ---

My own lawyer won't even defend me?

[18:29] ---

President is in the student council room...
Wow, it's perfect!

[18:31] ---

Uttering gibberish
in front of President...

[18:33] ---

Number one...

[18:34] ---

NUMBER ONE

[18:34] ---

S-Saying he was your number one!

[18:36] ---

I don't remember.

[18:37] ---

Well, what a convenient mind you have!

[18:40] ---

Well, why is it such a big deal?

[18:41] ---

President used all those balloons
to let me know how he feels!

[18:45] ---

What's wrong with that?

[18:46] ---

W-Well, you do have a point, but—

[18:49] ---

How ludicrous.

[18:50] ---

Why are you letting
mere balloons rattle you?

[18:54] ---

AHHH

[18:55] ---

You're not looking like yourself, either!

[18:57] ---

My internal breakers broke, too.

[19:00] ---

All right.

[19:02] ---

Playtime is over.

[19:04] ---

You've been summoned today so that
we can decide what to do going forward.

[19:08] ---

This is a crucial decision
that will determine our future.

[19:08] ---

PRESIDING JUDGE KAGUYA
(CHILD)

[19:11] ---

There are three issues under discussion.

[19:12] ---

(1) ON OUR RELATIONSHIP WITH PRESIDENT
(2) ON STUDYING ABROAD
(3) ON THAT GROWN-UP KISS

[19:13] ---

Let us resolve them one by one.

[19:15] ---

First of all...

[19:16] ---

our relationship with President.

[19:18] ---

Come on, we've got to be lovers now!
I mean, we've kissed!

[19:21] ---

R-Right, we are, aren't we?

[19:22] ---

SMOOCH

[19:23] ---

Don't be ridiculous.

[19:24] ---

If kissing makes you lovers,
then sex workers would be lovers with everyone.

[19:29] ---

I have to agree.

[19:31] ---

Although our feelings are undeniably mutual,
we've never been vocal about them.

[19:36] ---

If we're to take it to the next level,
we should say so directly.

[19:39] ---

Then regarding Number 1,
our conclusion must be...

[19:40] ---

(1) ON OUR RELATIONSHIP
WITH MIYUKI SHIROGANE

[19:42] ---

A.
MORE THAN
FRIENDS
LESS THAN
LOVERS

[19:46] ---

Next, let's discuss studying abroad!

[19:47] ---

(2) ON STUDYING ABROAD

[19:49] ---

Well, President did say
it was a once-in-a-lifetime wish!

[19:52] ---

I'm so going!

[19:53] ---

Yes.

[19:56] ---

Are you serious?

[19:56] ---

Huuuh?

[19:58] ---

You don't seriously believe
you'll be allowed to do such a thing, do you?

[20:02] ---

How do you plan to talk Father into it?

[20:04] ---

Well...

[20:05] ---

Consider it a blessing that you've been able
to distance yourself from him.

[20:09] ---

You must refrain at all costs from doing anything that would awaken the sleeping tiger.

[20:14] ---

But I already told him I'd go.

[20:16] ---

Keeping your promises, no matter what.

[20:18] ---

You need something in your life that you can have absolute faith in.

[20:21] ---

Isn't that the policy you live by?

[20:24] ---

Do whatever you want. However...

[20:27] ---

when you fail, it might be the last time I ever see your face.

[20:35] ---

(2) ON STUDYING ABROAD

[20:37] ---

A.
GO WITH
PRESIDENT

[20:38] ---

And finally, regarding that grown-up kiss...

[20:43] ---

what are we going to do about it?

[20:46] ---

Seriously, what are we going to do? Well?

[20:48] ---

President might be thinking that I'm a super-nympho lust monster!

[20:52] ---

I mean it, what are we going to do?

[20:54] ---

All you have to do is explain yourself.

[20:56] ---

That you just misread the situation.

[20:58] ---

But that would be embarrassing!

[21:00] ---

I think it would be better to take the stance of a grown-up woman!

[21:01] ---

A KISS?
THAT'S NO MORE
THAN A GREETING

[21:03] ---

What a ludicrous conversation.

[21:05] ---

That's why you never should've kissed him.

[21:07] ---

In the first place, a kiss is something
that the man should seek.

[21:11] ---

A woman going for a kiss...
How disgraceful is that!

[21:13] ---

I think you're being sexist!

[21:15] ---

She's right! Who decided
that a woman can't kiss first?

[21:19] ---

You have no clue, do you?

[21:22] ---

I'd rather have a kiss stolen from me,
not the other way around!

[21:25] ---

Huh?

[21:26] ---

What? But why?

[21:28] ---

Because it would make my heart
pound harder that way!

[21:30] ---

We all have different fetishes!

[21:33] ---

Kissing impulsively...
We're not beasts in the wild!

[21:33] ---

IRRITATED

[21:36] ---

Would it kill you to learn a little restraint?

[21:39] ---

It's only natural to want
to kiss someone you're in love with!

[21:42] ---

That's right! If you really love someone,
there's just no holding back!

[21:45] ---

You can say stuff like that
because you're not in love with President, Ice!

[21:52] ---

Me...

[21:54] ---

not in love with...

[21:56] ---

Miyuki Shirogane?

[21:58] ---

You happy-go-lucky insurgents...

[22:02] ---

You can't see the forest for the trees
because you put your own feelings first!

[22:07] ---

You have no idea how much I've held back!

[22:09] ---

How I've continued to hold back all this time!

[22:12] ---

It was none other than I
who first fell in love with Miyuki Shirogane!

[22:15] ---

More than you two ever have!

[22:17] ---

I'm also the one who's the most serious
about my future with him!

[22:22] ---

Here I am, racking my brain
to find a way to make him mine,

[22:25] ---

yet you both keep doing as you please!

[22:27] ---

How arrogant of you,
you Kaguya-come-latelys!

[22:31] ---

Hey, hold up.

[22:32] ---

Don't argue with yourself. It's just sad.

[22:35] ---

Right! In the first place, it doesn't matter
who fell in love with him first!

[22:38] ---

I mean, aren't you even happy
that President kissed you?

[22:41] ---

Oh, would you shut up?

[22:45] ---

It's like your brains
are in la-la land, you morons!

[22:50] ---

Don't you dare lecture me!

[22:53] ---

I've been longing all this time
for President to kiss me!

[22:58] ---

So, what were you thinking?

[23:00] ---

Go die and rot in hell!

[23:02] ---

For once in your lives,
consider my feelings, too!

[23:05] ---

Oh, this isn't good.

[23:16] ---

*Are you sure
you want to conceal the real you?*

[23:31] ---

Are you awake, Shinomiya?

[23:33] ---

Morning.

[23:39] ---

Yes.

[23:40] ---

It seems I've been fast asleep for a while.

[23:43] ---

Huh?

[23:45] ---

Good morning, Shirogane.

[23:50] ---

I'd appreciate a cup of coffee, please.

[23:54] ---

I'm throwing
a Christmas party at
my place this year.
Wanna come?

[23:55] ---

Hmm, I'll come
if I can make it.

[23:56] ---

Sis texted me
that Kaguya will be there.

[23:59] ---

I'M COMING

M2 - About Kaguya Shinomiya, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] ---

GLUB

GLUB

[01:38] ---

This tastes terrible.

[01:40] ---

S-Sorry.

[01:42] ---

The only good that came out of this

[01:44] ---

was that I can now appreciate
the coffee my household staff brews.

[01:47] ---

This tastes like stewed sea slugs.

[01:50] ---

I'll ask Secretary Fujiwara
to show me how to brew coffee.

[01:55] ---

*Fujiwara suddenly finds herself
in a tight spot.*

[01:58] ---

Shinomiya's sure in a horrible mood.

[02:01] ---

Persona!

[02:03] ---

*Every one of us plays a different role
for other people, depending on what they seek.*

[02:09] ---

Who you are when you're with friends.

[02:12] ---

Who you are when you're with a lover.

[02:14] ---

Not to mention who you are online.

[02:16] ---

There! "L-O-L!"

[02:20] ---

*All the more so if you're
a member of the Shinomiya Family.*

[02:25] ---

*The upbringing she received
was positively spartan...*

[02:29] ---

*so in order to shield her mind
from that environment,*

[02:32] ---

*she has been known to frequently
produce robust personas.*

[02:37] ---

IF YOU ARE A SHINOMIYA,
DO NOT RELY ON ANYONE. INSTEAD, USE THEM.
DO NOT RECEIVE ANYTHING. INSTEAD, TAKE.
DO NOT LOVE ANYONE. THERE IS NO INSTEAD.

[02:40] ---

*These masks, so deeply ingrained in her life,
can be so unyielding at times...*

[02:47] ---

that you would think...

[02:48] ---

she was someone else entirely.

[02:54] ---

Shirogane...

[02:56] ---

I mean "President"...

[02:57] ---

Shall we discuss
what happened the other day?

[03:00] ---

Here it comes!

[03:01] ---

How would you define
our relationship, President?

[03:07] ---

Student council comrades...

[03:09] ---

doesn't sound at all inspiring.

[03:11] ---

Friends...

[03:13] ---

doesn't sound right, either.

[03:16] ---

Since we've come this far...

[03:18] ---

I'd say...

[03:20] ---

that we're boyfriend and girlfriend...

[03:23] ---

maybe.

[03:24] ---

Boyfriend and girlfriend
is a bit far-fetched, isn't it?

[03:26] ---

Seriously?

[03:29] ---

One kiss, and you're acting
like my boyfriend?

[03:32] ---

Only a child would believe
that a kiss makes you instant lovers.

[03:36] ---

Well, not that I blame you
for getting ahead of yourself, President.

[03:40] ---

After all, I've known from the start
that you had feelings for me.

[03:45] ---

Who are you to talk, Shinomiya?

[03:47] ---

What was your reason for kissing me?

[03:49] ---

You did it because you like me, right?

[03:51] ---

In that case...

[03:53] ---

I wish you wouldn't make
such a commotion over a mere kiss or two.

[03:57] ---

Please, I would kiss anyone
if I was in the mood.

[04:01] ---

On that note...

[04:02] ---

would you like to do it now?

[04:06] ---

Kiss?

[04:08] ---

THUMP

[04:21] ---

THUMP

THUMP

[04:24] ---

WHACK

[04:27] ---

What's this?

A man waiting for a kiss?

[04:29] ---

How creepy!

[04:30] ---

No, I was just... I thought...

[04:33] ---

*I thought she was going to force
a kiss on me again!*

[04:36] ---

*That kiss is carved
deep inside Shirogane's mind.*

[04:41] ---

Hey... I know it was kind of...

[04:44] ---

But you didn't have to hit me!

[04:46] ---

I apologize.

[04:47] ---

But it's the Shinomiya way
to discipline the indecisive by hitting them.

[04:50] ---

Anyway...

[04:52] ---

I don't see myself
wanting to date such a spineless man.

[04:56] ---

We're done for today. Good night.

[04:59] ---

Huh?

[05:00] ---

Oh my.

[05:02] ---

I was planning to call
for someone to pick me up...

[05:05] ---

but apparently,
smartphone batteries drain quickly.

[05:08] ---

Therefore, I shall walk home.

[05:10] ---

Huh? Are you sure you should be
walking home alone at this hour?

[05:14] ---

Then, what do you propose?

[05:21] ---

What's gotten into Shinomiya?

[05:24] ---

*I thought things were pretty great
until yesterday,*

[05:27] ---

*but now she's saying
she doesn't want to date me.*

[05:30] ---

And here she is, walking home with me.

[05:33] ---

And that cold look on her face... Like ice.

[05:36] ---

*It's like she's reverted to being the Shinomiya
who rejected everyone around her!*

[05:42] ---

Something happened! I just know it!

[05:45] ---

*Did her father give her a hard time
about studying abroad?*

[05:47] ---

Or maybe he's against her dating!

[05:50] ---

*Don't tell me she's going to announce
that she has a fiancé!*

[05:53] ---

*Is that why she took this long
to tell me that she couldn't date me?*

[05:56] ---

Figure it out, Miyuki!

[05:58] ---

*Shinomiya's got to be sending
some kind of sign!*

[06:01] ---

You men are certainly lucky.

[06:04] ---

Even if you walk around with your hands
in your pockets like that, no one reprimands you.

[06:12] ---

My fingertips feel frozen.

[06:14] ---

*Shinomiya's sighing because
she's thinking about male privilege.*

[06:19] ---

*In the Shinomiya household,
where they treat people like objects,*

[06:21] ---

one example of male privilege would be...

[06:23] ---

Could it be a fiancé after all?

[06:25] ---

Shirogane is quite agitated.

[06:28] ---

FLAP

FLAP

[06:28] ---

*Shinomiya, what is it
that you want me to do?*

[06:31] ---

Just tell me what you're feeling!

[06:33] ---

Really, it's so bitterly cold!

[06:35] ---

It feels like my heart
is about to get frozen, as well!

[06:39] ---

One of us seems to have
warm hands! How lucky!

[06:44] ---

*Does that mean she wants me to rescue her
from the cold with my hands?*

[06:48] ---

This is Shinomiya's cry for help!

[06:50] ---

I...

[06:51] ---

FLAP

FLAP

[06:52] ---

I have to do something about this!

[07:01] ---

President...

[07:04] ---

I see that you're not even capable
of escorting a girl home the proper way.

[07:08] ---

How cute.

[07:28] ---

So spineless.

[07:37] ---

L-O-L... I say.

[07:41] ---

MEGA LOL

[07:42] ---

DECEMBER 22

[07:51] ---

You don't have to put my hair up today.

[07:54] ---

Oh my.

[07:55] ---

But is there still some of that perfume
my sister-in-law gave me?

[07:59] ---

Oh my, oh my.

[08:01] ---

84 sheep...

[08:04] ---

85 sheep...

[08:07] ---

86 sheep...

[08:10] ---

87 sheep...

[08:14] ---

88 sheep...

[08:18] ---

Sheep...

[08:20] ---

Sheep...

[08:22] ---

One coffin...

[08:24] ---

Coffin?

[08:25] ---

Two coffins...

[08:26] ---

Hey, what do you think
you're counting, President?

[08:27] ---

Three coffins...

[08:29] ---

What do you mean?

[08:31] ---

I'm counting sheep.

[08:33] ---

I didn't get any sleep last night.

[08:34] ---

No, you started counting coffins
midway through!

[08:37] ---

Please don't count anything that suggests
you won't wake up once you fall asleep!

[08:42] ---

Morning, two days before Christmas Eve.

[08:45] ---

There are now cracks in Shirogane's heart.

[08:48] ---

And no wonder.

[08:49] ---

*Just when he thought he'd finally
get to start dating Kaguya,*

[08:52] ---

*thanks to the culture festival
and all its promise,*

[08:55] ---

*Kaguya suddenly... uttered the words,
"I cannot date such a spineless man!"*

[08:58] ---

And as if that weren't enough...

[09:01] ---

How cute.

[09:02] ---

Trauma words!

[09:05] ---

*You can't blame him
for suffering a mental collapse.*

[09:05] ---

Maybe I'll go look at the penguins
in the aquarium.

[09:09] ---

Hello!

[09:12] ---

Hey...

[09:13] ---

You're wearing your hair straight, Shinomiya.

[09:15] ---

You haven't done that
since you put makeup on me.

[09:18] ---

Yes, I remember that day.

[09:21] ---

I have my makeup kit with me today,
so would you care to do it again?

[09:24] ---

Uh, no, I think I'll pass.

[09:27] ---

Well, what a pity.

[09:28] ---

Huh?

[09:30] ---

She's in a good mood today.

[09:32] ---

Morning, Shinomiya!

[09:35] ---

Huh?

[09:37] ---

Snub.

[09:38] ---

Why's she ignoring me?

[09:39] ---

About the Christmas party I'm throwing...

[09:42] ---

Yes?

[09:43] ---

First, a toast! Of course
it'll be with non-alcoholic drinks!

[09:44] ---

Listen, didn't you think
Shinomiya was acting weird today?

[09:46] ---

Yes, of course.

[09:48] ---

And we'll save the gift-exchanging until last!

[09:48] ---

No. She was the same as usual with me.

[09:50] ---

Sounds good to me.

[09:52] ---

And I thought we could all have hot pot
before we all get into a Christmas-y mood!

[09:56] ---

Sounds good to me.

[09:58] ---

And she's acting
like her usual self with Fujiwara.

[10:02] ---

If we're talking weird,
she was way weirder yesterday.

[10:05] ---

Yeah, that was a sight to see, too.

[10:06] ---

Pwesident! Pwesident! Pwesident!

[10:10] ---

I really need to talk to her again, properly.

[10:25] ---

Vice President Shinomiya...

[10:27] ---

You're wearing perfume, aren't you?
That's against the rules.

[10:30] ---

Oh my. It's only the slightest of dabs.
Your sense of smell is astounding.

[10:36] ---

No. Take this as a gift from me, lino.

[10:39] ---

What?

[10:40] ---

Don't you ever use perfume?

[10:42] ---

Of course not. I never...

[10:45] ---

Oh? But Christmas
is just around the corner.

[10:48] ---

This is as good a time as any
for you to learn, is it not?

[10:51] ---

Your body, lino...

[10:55] ---

smells so sweet.

[11:00] ---

Perfume is fragrant
because it blends with your body scent.

[11:04] ---

The nape of your neck is warm, so applying it
there will really bring out the aroma.

[11:08] ---

As long as you apply it 30 minutes
before seeing the person you wish to conquer...

[11:12] ---

your body temperature
will have done its job by then,

[11:15] ---

and you'll be able to draw
that gentleman toward you.

[11:17] ---

And now you're just as guilty.

[11:23] ---

But...

[11:25] ---

doesn't this smell like something
a middle-aged woman would wear?

[11:28] ---

Like someone who's really pushy.
I don't think it's for high school girls.

[11:33] ---

Wrong! As I explained earlier, a perfume's scent
changes with the passage of time.

[11:38] ---

Yes, it's an acquired taste initially,
but after 30 minutes—

[11:41] ---

Shinomiya...

[11:42] ---

Even right now,
it doesn't smell at all like—

[11:43] ---

Do you have a minute?

[11:45] ---

It smells just like my middle-aged aunts.

[11:50] ---

Shinomiya?

[11:56] ---

Why are you running away, Shinomiya?

[12:05] ---

Kaguya?

[12:07] ---

Shinomiya...

[12:15] ---

Why?

[12:17] ---

What did I do?

[12:18] ---

What did I ever do to you, Shinomiya?

[12:24] ---

You can't get away from me now!

[12:27] ---

Why did you run, Shinomiya?

[12:29] ---

Don't come near me! Please!

[12:31] ---

I'm telling you...

[12:33] ---

Don't come any closer to me!

[12:36] ---

She hates me that much?

[12:38] ---

Tell me...

[12:41] ---

why.

[12:42] ---

The answer is simple.

[12:44] ---

*Because it hasn't been 30 minutes yet
since Kaguya applied the perfume!*

[12:49] ---

*With the passage of time,
perfume changes as follows.*

[12:51] ---

TOP NOTE

[12:52] ---

*The perfume Kaguya has on
is renowned for its middle note!*

[12:54] ---

MIDDLE NOTE

[12:56] ---

*Immediately after applying it,
it smells somewhat old-lady-ish.*

[12:58] ---

OLD LADY RELATIVE

[12:59] ---

But...

[13:01] ---

at this very moment, it hits her!

[13:03] ---

*Thanks to that dramatic chase, her body temp
has surged. And she's sweating profusely!*

[13:08] ---

The middle note emerges

when the aroma evaporates,

[13:10] ---

*blending with the wearer's own scent
in the most optimal way. Also known as...*

[13:14] ---

"the heart note," which has now arrived!

[13:18] ---

Fine. From now on,
I'll keep my distance, Shinomiya.

[13:22] ---

Come back here.

[13:23] ---

What?

[13:24] ---

- Where do you think you're going?
- Huh?

[13:26] ---

But you just told me to get lost!

[13:29] ---

You can stay now.

[13:30] ---

Actually, you have to stay or else.

[13:32] ---

I have no clue about the female mind!

[13:36] ---

Hey, Shinomiya... Don't you think
you were acting strange yesterday?

[13:40] ---

I was the same as always.
The one thing that comes to mind...

[13:43] ---

is that perhaps I was suppressing
the absurd side of me that got a bit carried away.

[13:48] ---

Carried away?

[13:52] ---

Though I did make an outrageous
promise to study abroad,

[13:56] ---

once I regained my composure
and gave it some serious thought,

[13:59] ---

I realized that it was a decision
so horrific, it left me shaking.

[14:06] ---

Then, was that kiss also something you did

because you were carried away?

[14:10] ---

I suppose you could say that.

[14:14] ---

You seem to be taking
that kiss extremely seriously,

[14:18] ---

but for me, that's all
a kiss really amounts to.

[14:23] ---

On that note, would you like
to do it right now?

[14:29] ---

Kiss me?

[14:31] ---

Huh?

[14:36] ---

I could never do that!

[14:38] ---

A kiss isn't something
you do so casually!

[14:41] ---

If you're not feeling it,
there's just no point—

[14:45] ---

Ow! Why'd you kick me?

[14:47] ---

Pardon me.

[14:48] ---

It's the Shinomiya way to kick anyone
who'd hold a kiss more sacred than they should.

[14:53] ---

What the heck are you
so mad about? Just tell me!

[14:56] ---

Well...

[15:00] ---

You've been blowing me off,
you look more gloomy than usual,

[15:03] ---

you're letting your hair down,
you resort to violence!

[15:06] ---

And you smell so nice
like perfume, which you never use!

[15:08] ---

I'm worried about you, okay?

[15:12] ---

Did you say I smell nice?

[15:14] ---

Yeah, I did! You smell amazing!

[15:16] ---

And this has to be a first, right?

[15:21] ---

If only you'd noticed
like you did just now...

[15:24] ---

then I'd always be in a good mood.

[15:28] ---

I know this is a real stretch...

[15:32] ---

but last night, when you were going on and on
about how cold you were...

[15:36] ---

you weren't hinting that you wanted
to hold hands, were you?

[15:42] ---

And it's because I didn't hold your hand...

[15:45] ---

that you're mad.

[15:48] ---

Of...

[15:51] ---

- Of course that's not what this is about!
- Shinomiya!

[15:55] ---

Yeah, of course not.

[15:58] ---

Now you realize?

[16:00] ---

SENSE OF SMELL:
AS ACUTE
AS THAT
OF A SMALL DOG

[16:07] ---

You want to consult me about love?

[16:09] ---

Yes. As someone with a boyfriend,

[16:11] ---

I thought that I could benefit
from hearing your opinions.

[16:15] ---

Well, of course I don't mind.

[16:20] ---

You're letting your hair down today, I see.

[16:25] ---

It reminds me of when we were first-years.

[16:30] ---

Back then, you...

[16:32] ---

were known as "Kaguya the Ice Princess."

[16:35] ---

So unapproachable... Everybody's idol...

[16:38] ---

Mine included...

[16:41] ---

Back then, she was attractive
in the same way as Maki during her tense moments.

[16:48] ---

So, Kaguya—

[16:49] ---

I've been wondering about this
for quite a while.

[16:53] ---

You frequently change the way
you address me, do you not?

[16:56] ---

MISS
KAGUYA

[16:57] ---

SHINOMIYA

[16:58] ---

KAGUYA

[16:59] ---

You're the only one at this school
who's so informal with me.

[17:03] ---

In fact, you address me
as if we've always been close.

[17:08] ---

My apologies! That was
overly familiar of me, wasn't it?

[17:11] ---

No, I don't mind.

[17:12] ---

I'm sorry! I won't address you
so informally again, Miss Kaguya!

[17:17] ---

I really don't mind.

[17:24] ---

Are you serious, Miyuki?

[17:26] ---

You want my advice about love?

[17:29] ---

Yeah.

[17:30] ---

I'd really like to learn
more about how girls feel.

[17:33] ---

I see. So as long as she's a woman,
anyone will do.

[17:36] ---

Don't put it that way!

[17:38] ---

Well, if that's what you're after,
leave it to me.

[17:41] ---

After all, I'm a master of romance.

[17:43] ---

Huh?

[17:45] ---

I'm kidding.

[17:46] ---

You're kidding?

[17:49] ---

Never once have I experienced
a successful romance.

[17:53] ---

Look how blue the sky is.

[17:55] ---

Damn, I asked the wrong person.

[17:58] ---

So?

[17:59] ---

So...

[18:01] ---

what is it that you wanted to ask me?

[18:03] ---

President has absolutely no clue
about my feelings for him.

[18:07] ---

President has absolutely no clue
about my feelings for him.

[18:11] ---

President has no clue about my feelings...

[18:13] ---

President has no clue about my feelings...

[18:15] ---

President has no clue—

[18:18] ---

Are we talking about you and Shirogane?

[18:21] ---

Yes, that's what I'm telling you.

[18:23] ---

But normally, you'd start by saying,
"I have this friend who..."

[18:28] ---

You're already well aware, aren't you?

[18:30] ---

Meaning that any such pretexts
would be a waste of time.

[18:33] ---

*Realizing how ineffective it is
to use the friend ploy! So impressive!*

[18:37] ---

*Miss Kaguya,
you're 100 times smarter than usual!*

[18:42] ---

Well, this is about a friend of mine, okay?

[18:45] ---

The woman actually said this.
That she'd kiss anyone if she was in the mood.

[18:49] ---

And then she asked,
"Would you like to do it now?"

[18:52] ---

I mean, who says that?

[18:56] ---

Actually, that sounds so sweet!

[18:58] ---

I know exactly how that girl feels!

[19:02] ---

So, she'd kiss anyone
as long as she was in the mood?

[19:05] ---

Obviously, she's trying to hide her true feelings
behind those assertive words.

[19:09] ---

True feelings?

[19:10] ---

What she's really saying is,
"You're the only one I'd ever be in the mood to kiss."

[19:14] ---

If you wanna dig even deeper,
what she's really trying to say is...

[19:17] ---

I want President to kiss me.

[19:21] ---

What am I supposed to do?

[19:23] ---

I tried every which way
to make President kiss me,

[19:25] ---

but so far, nothing's worked,
and I'm at the end of my tether.

[19:29] ---

You want President... to kiss you?

[19:31] ---

Yes.

[19:32] ---

Kiss you, Miss Kaguya?

[19:34] ---

That's exactly what I just said.

[19:36] ---

But why?

[19:37] ---

For someone who already knows,

[19:39] ---

that's quite a mean thing to ask.

[19:43] ---

Because I'm in love with President.

[19:46] ---

What other reason could there be?

[19:49] ---

Ka...

[19:50] ---

Kaguya!

[19:50] ---

FLUTTER

[19:52] ---

Why are you back to addressing me
informally now?

[19:54] ---

But... I can't believe
you owned up to it just like that!

[19:57] ---

I've already acknowledged
my romantic feelings for him.

[20:01] ---

Romantic feelings?

[20:02] ---

If I'm in love with him,
isn't it only natural to want him to kiss me?

[20:05] ---

I want him to hold me close
with those arms,

[20:07] ---

and if he wants to go even further,
I'd probably say yes—

[20:10] ---

I got it! I got it, okay?

[20:15] ---

At any rate, if you want him to kiss you,

[20:17] ---

then all you have to do is be honest with him
about your feelings, right?

[20:21] ---

That, I cannot do.

[20:22] ---

Why not?

[20:25] ---

Whenever I'm in his presence...

[20:28] ---

for some reason,
I can't help being perverse.

[20:31] ---

I totally get it!

[20:32] ---

That's just it! Being with the person you love
makes you act all hostile and aloof!

[20:37] ---

Actually, does "hostile and aloof"
really explain that behavior?

[20:41] ---

I've been making all kinds of efforts!

[20:44] ---

Like repeating over and over how cold I was,
to get him to hold my hand!

[20:47] ---

I mean, she's walking right next to me,
venting all the while!

[20:50] ---

And today I even put on some perfume!

[20:52] ---

Then she ran off like her life depended on it!

[20:54] ---

The truth is, I'm too embarrassed
to even talk to him!

[20:56] ---

When I said hello, she ignored me!

[20:58] ---

Have some empathy!

[21:00] ---

I'm asking you myself! Please try to have
some empathy for how she feels!

[21:03] ---

She's almost at the breaking point herself!

[21:05] ---

So please, try to be understanding!

[21:08] ---

You know, this person
is the exact same type as me.

[21:12] ---

I'm feeling so much sympathy for her,
it's downright scary.

[21:15] ---

If you told me we were related,
I'd believe—

[21:19] ---

Wait.

[21:21] ---

Is this about you and Auntie Kaguya?

[21:26] ---

I've had a feeling about you two for ages!

[21:28] ---

How far have you gotten?

[21:30] ---

What? No, actually...

[21:32] ---

We shared a grown-up kiss
at the culture festival.

[21:34] ---

- Whaaaaat?
- Whaaaaat?

[21:36] ---

I thought we were friends,
but you've beaten me to the punch!

[21:38] ---

I wish I hadn't found out!

[21:41] ---

A grown-up kiss!

[21:43] ---

About 40 seconds.

[21:45] ---

And now, the dots have been connected.

[21:47] ---

But... that kiss was a mistake.

[21:50] ---

Are you sure about that?

[21:52] ---

What was your first kiss like,
Miss Kashiwagi?

[21:55] ---

Huh? You're making this about me?

[21:58] ---

ONE SUMMER DAY...

[21:58] ---

We were on our way home after a date.

[22:01] ---

And while we were waiting
for the light to change...

[22:05] ---

out of nowhere, he...

[22:09] ---

I wish I'd never found out!

[22:11] ---

That's quite lovely.

[22:12] ---

But it was all of a sudden
in front of a mini-mart!

[22:15] ---

There's nothing romantic about that.

[22:17] ---

That's fine.

[22:20] ---

I'd rather have an ordinary kiss
just like everyone else in this world.

[22:27] ---

All I want...

[22:30] ---

is an ordinary romance.

[22:40] ---

I wonder...

[22:43] ---

what Shinomiya...

[22:45] ---

thinks of me.

[23:10] ---

*Ice Kaguya is one of Kaguya Shinomiya's
many diverse sides.*

[23:16] ---

She is...

[23:17] ---

*the manifestation of the wariness
everyone has toward one another.*

[23:21] ---

*At the same time, she is also
the cowardly heart of one who's in love.*

[23:27] ---

But I love you.

[23:39] ---

Today's battle result...

[23:41] ---

Kaguya Shinomiya...

[23:44] ---

loses.

[23:46] ---

Miyuki's betrayed me!

[23:48] ---

You're the only one for me, Yu!

[23:50] ---

An unhinged person just threw herself into my
arms saying the weirdest things at the worst time!

[23:56] ---

HOW THEY LOOKED WAY BACK WHEN...

M3 - Kaguya Wants to Eat It (Ice)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:29] ---

DECEMBER 23

[01:35] ---

Wow! You're looking even paler than usual!

[01:39] ---

Well, I haven't been able to sleep lately.

[01:44] ---

It's gotten so bad that I even made
my own lunch for a change.

[01:47] ---

TWITCH

[01:50] ---

*For Kaguya, it is just the second time in her life
that she has laid eyes on this bento.*

[01:56] ---

*Rolled omelets! Boiled vegetables!
Grilled fish! Pickled plums!*

[01:59] ---

And once again,

[02:01] ---

octopus-shaped sausages!

[02:02] ---

LONG TIME NO SEE

[02:04] ---

*There was a time when,
unable to admit her longing to taste it...*

[02:06] ---

Kaguya was left with only her frustration.

[02:08] ---

RUMBLE

RUMBLE

[02:08] ---

But that was then, this is now!

[02:10] ---

Now that she's coolheaded,

[02:13] ---

*she can take the appropriate action
to further her goals!*

[02:20] ---

Oh my, how hungry I am!

[02:23] ---

My chef's visiting his hometown today.
It completely slipped my mind.

[02:27] ---

Oh, dear, I feel as if my stomach
and my back are about to stick together!

[02:30] ---

What's up with Shinomiya?

[02:32] ---

Could it be that...

[02:34] ---

*she wants me to give her
a bite of my lunch?*

[02:37] ---

*Hey, even when she's being standoffish,
she has her cute moments!*

[02:41] ---

If that's the case, then why not?

[02:43] ---

Oh!

[02:44] ---

I would love some rolled omelet now!

[02:46] ---

Rolled omelet, huh?

[02:47] ---

Sh-Shinomiya?

[02:49] ---

What, you're hungry, Kaguya?

[02:52] ---

Well, these things happen!

[02:53] ---

I'd be happy to share my bento with you!

[02:57] ---

There's lots of sugar
in these rolled omelets...

[02:59] ---

so they're sweet and yummy!

[03:02] ---

There you go!

[03:03] ---

I'll pass.

[03:05] ---

As I have been steering clear of sweets.

[03:08] ---

What?

[03:09] ---

But sweetness is justice!

[03:11] ---

I believe you call yourself
"the low-carb girl," correct?

[03:15] ---

You should try to increase
your vegetable consumption.

[03:18] ---

But there's vermicelli salad, too.

[03:21] ---

Are you aware just how much sugar
vermicelli contains?

[03:24] ---

Not to mention, these are all
root vegetables high in sugar content.

[03:28] ---

Being a carnivore
doesn't make you a low-carb girl.

[03:32] ---

If you consume copious amounts of meat
and sugar, you're nothing but a glutton—

[03:35] ---

SHRIEK

[03:36] ---

Kaguya, you sound just like Ishigami!

[03:39] ---

I just have to run off
all that sugar, right?

[03:43] ---

Close call!

[03:44] ---

So, Shinomiya's laying off sweets?

[03:45] ---

LOTS OF SUGAR

[03:48] ---

Then what's the right answer?

[03:48] ---

I'm so ravenous!

[03:51] ---

Um... Shinomiya?

[03:55] ---

Would you like to have half of my bento?

[04:00] ---

Please don't get me wrong!

[04:02] ---

It's not like hearing that conversation
made me feel self-conscious about eating.

[04:06] ---

Despite the fact that I can still hear
your stomach growling?

[04:10] ---

Thank you, but no thank you.

[04:12] ---

Amount-wise, it's a bit...

[04:14] ---

Meaning that since I always eat
twice this much...

[04:16] ---

I'm headed toward obesity?

[04:19] ---

You're inhuman, Shinomiya!

[04:23] ---

I see.

[04:24] ---

*Shinomiya has a tiny stomach.
It's not like she can eat a whole spread!*

[04:29] ---

I'm going to go check on those two.

[04:34] ---

*I have no clue
what's going through Shinomiya's mind.*

[04:37] ---

Dammit, would you man up, Miyuki?

[04:40] ---

If I'm myself, I'll never get anywhere!

[04:43] ---

Man up more!

[04:45] ---

More!

[04:47] ---

Pour it on!

[04:50] ---

Shinomiya!

[04:53] ---

You're hungry, right? Eat this!

[05:06] ---

Sh-Shinomiya?

[05:12] ---

Forgive me.

[05:13] ---

I couldn't stop myself.

[05:15] ---

Right.

[05:21] ---

You have some ketchup
on your mouth, too.

[05:24] ---

Do I?

[05:26] ---

Would you be so kind
as to clean it off?

[05:29] ---

Sure.

[05:32] ---

Shinomiya, your hand—

[05:36] ---

Shinomiya?

[05:41] ---

Hurry.

[05:42] ---

Clean it off.

[05:47] ---

Hurry.

[05:51] ---

Man up!

[05:56] ---

Man up, Miyuki!

[06:07] ---

I...

[06:08] ---

have such an awful personality.

[06:14] ---

I'd forgotten about it for so long.

[06:19] ---

The fact that if I'm myself...

[06:22] ---

I end up hurting those around me.

[06:44] ---

Listen... Switch places with me.

[06:49] ---

Weren't you going to make
Pwesident kiss you?

[06:53] ---

I've had enough.

[06:54] ---

I'll step back now.

[06:57] ---

You see...

[06:59] ---

people never like people like me.

[07:04] ---

That's how it's always been, remember?

[07:09] ---

*If you're a member of the Shinomiya Family,
you must never rely on others.*

[07:13] ---

*Other people are to be used and manipulated,
and, if necessary, dumped overboard.*

[07:18] ---

*You must never let
your anger and grief show on your face.*

[07:21] ---

Crying is out of the question.

[07:25] ---

Do you remember Toshiko?

[07:27] ---

When we decided to give our teacher
in the hospital 1000 folded cranes,

[07:30] ---

and we were all folding them...

[07:33] ---

Toshiko was such a slow folder,
I went and told her to take it more seriously.

[07:40] ---

And then she burst into tears.

[07:43] ---

I said something similar
to Kaoru in sixth grade, as well.

[07:47] ---

At home, we get lashed on the back of the hands
for not taking it more seriously, don't we?

[07:52] ---

So, though it was only

out of pure goodwill that I said that...

[07:52] ---

TAKE IT MORE SERIOUSLY

[07:56] ---

I'm taking it seriously as much as I can!

[07:58] ---

*You just don't know what it's like
to not be able to do something!*

[08:03] ---

I don't understand how that feels,
so what am I supposed to do?

[08:06] ---

If you come from a good family,
you don't have to do anything to draw others to you.

[08:11] ---

But...

[08:12] ---

WHY CAN'T YOU EVEN DO
A SIMPLE THING
LIKE THIS?

[08:12] ---

in my case, they'd all desert me in tears.

[08:15] ---

You're just special, that's all!

[08:17] ---

Time after time, looking down on me!

[08:19] ---

*I'm only friends with you
because my mother told me to!*

[08:23] ---

But I can't take being with you anymore!

[08:28] ---

It's not as if I wanted to be born
with this personality.

[08:33] ---

I decided to distance myself from others.

[08:35] ---

I thought...

[08:37] ---

that by doing so,
I could avoid hurting anyone.

[08:42] ---

But the more I tried to keep people
at arm's length, the more hurtful I sounded,

[08:47] ---

and I ended up hurting scores of people.

[08:51] ---

But at last, I managed to find peace.

[08:54] ---

Though it was lonely being all by myself,
I far preferred the sense of relief it brought me.

[09:00] ---

If it meant not hurting anyone...

[09:03] ---

it was far better...

[09:05] ---

to be alone.

[09:10] ---

And yet...

[09:21] ---

For the first time in my life,
I fell in love with someone.

[09:26] ---

I, who had grown accustomed
to hurting and rejecting others...

[09:32] ---

now wished to grow closer to someone.

[09:37] ---

Every time I hurt this person,

[09:40] ---

it pains my heart.

[09:43] ---

Are you crying?

[09:46] ---

No, I'm not.

[09:49] ---

You're stupid, you know.

[09:51] ---

Now you're even trying to deceive yourself.

[09:56] ---

Haven't I been through enough?

[09:59] ---

Switch with me!

[10:00] ---

You can be kind to him, can't you?

[10:03] ---

- I won't.

- But why not?

[10:05] ---

President said so himself!

[10:07] ---

That he hates people

who hurt others and are unkind!

[10:10] ---

And I'm selfish and antagonistic!

[10:12] ---

I fear other people! I'm a coward!

[10:14] ---

I'm always hurting people,
and I don't have a shred of kindness!

[10:18] ---

I have to hide those parts of me!

[10:20] ---

The ugly person that I am!

[10:23] ---

That no one can ever like!

[10:26] ---

I just can't be sweet!

[10:35] ---

I get it. I'm you after all.

[10:39] ---

But you can't leave now.

[10:42] ---

You still haven't fulfilled your wish.

[10:44] ---

To make Pwesident kiss you!

[10:47] ---

I told you, I don't care anymore!

[10:50] ---

That's what we all wish for, too.

[10:53] ---

If that high-maintenance,
unpleasant half of Kaguya Shinomiya...

[11:00] ---

...were to receive a kiss from Pwesident...

[11:06] ---

- ...I'm sure we'd die of happiness!

- ...I'm sure we'd die of happiness!

[11:28] ---

President...

[11:30] ---

is with the doctor!

[11:31] ---

I've been told what happened.

[11:34] ---

Let me examine him.

[11:42] ---

The quack is here!

[11:44] ---

That was some run!

[11:46] ---

SLUUURP

[11:46] ---

I have to hydrate myself!

[11:46] ---

A TAPIOCA
MILK TEA
HAS THE
SAME AMOUNT
OF CALORIES
AS A BOWL
OF RAMEN

[11:52] ---

President...

[11:54] ---

What shall I do if he's seriously ill?

[12:00] ---

At this time...

[12:02] ---

all we can do is pray that he'll be all right.

[12:05] ---

Let's see. I know what this is.
Just as I suspected.

[12:10] ---

You're lovesick.

[12:13] ---

Is there a disease by that name?

[12:16] ---

Sleep deprivation
due to pining for one's love...

[12:19] ---

Blacking out when pressed for a kiss...

[12:21] ---

In a nutshell, that's what this points to.

[12:24] ---

Like I said, you're lovesick.

[12:27] ---

Huh? Just shoot me.

[12:29] ---

You know, butterflies. Pining.

[12:31] ---

Doctor, people have gone back
to saying "I have a crush" nowadays.

[12:36] ---

Just shoot me.

[12:37] ---

Don't worry. This isn't the first case
I've ever seen, so I know what I'm doing.

[12:43] ---

That being said,

[12:44] ---

it's still worrisome that you collapsed.
Can you try to be a little more easygoing?

[12:49] ---

You're still only 17 or so, right?

[12:52] ---

When I was your age, I messed around with girls
like there was no tomorrow, super casual about it.

[12:58] ---

And you fathered a child at 17, didn't you?

[13:01] ---

Why the reveal?

[13:03] ---

And then my own son had
a shotgun wedding himself at 17.

[13:07] ---

I guess it's in our blood.

[13:09] ---

My grandson'll be 17 this year, too,
so I'm trembling with fear.

[13:11] ---

CAN'T WAIT
FOR CHRISTMAS,
HUH?

[13:12] ---

YEAH, IT'S SO SWEET!

[13:14] ---

Why are we talking about this?

[13:17] ---

At any rate, you're putting
a little too much pressure on yourself.

[13:19] ---

If something's eating at you,
feel free to spill your guts to us.

[13:23] ---

Nothing's eating at me.

[13:26] ---

It can be soothing
just to talk about it to someone.

[13:29] ---

I said there's nothing!

[13:35] ---

If I don't give it my all, I'm worthless.

[13:37] ---

That's why I'm always so intense.

[13:40] ---

But...

[13:40] ---

You've really been bottling this up like crazy.

[13:44] ---

I...

[13:46] ---

I took the entrance exams for kindergarten
because it was what my mother wanted.

[13:50] ---

But... I was a total failure.

[13:53] ---

And I failed all my entrance exams
for elementary school, too.

[13:58] ---

I could feel my mother losing interest in me
after I didn't get into any of those schools.

[14:04] ---

That must've been so hard.

[14:06] ---

I...

[14:07] ---

Even when my mother left us,

[14:10] ---

I was sure she'd come get me someday,
so I kept plugging away at my studies!

[14:15] ---

But you know, it's not like everyone
wants you to be smart.

[14:20] ---

Wherever I go,
no one will accept me as I am.

[14:25] ---

Hey, General Affairs Manager Shirogane...

[14:27] ---

Why the long face?

[14:29] ---

*He just got the cold shoulder
from the Shinomiya girl.*

[14:33] ---

He's dejected over a trivial thing

like that. Can you believe it?

[14:37] ---

Did you say "trivial"?

[14:38] ---

Well, Treasurer Ryuju is totally fearless.

[14:42] ---

*Huh! In any situation, once people
look down on you, it's game over.*

[14:46] ---

*You're a member of the student council,
you're smart, and you're not bad-looking.*

[14:50] ---

But this is what you get when you grovel!

[14:54] ---

*If you would just cop
an "I'm God's gift to women" attitude,*

[14:58] ---

then nobody would ever look down on you.

[15:01] ---

*How can you expect to be popular with the girls
if you don't show some bravado?*

[15:06] ---

Bravado, huh?

[15:08] ---

But...

[15:10] ---

it was spot on.

[15:11] ---

Shinomiya...

[15:13] ---

Compete with me on the next exams.

[15:16] ---

*If, for some reason, I lose to you,
I'll do anything you want.*

[15:20] ---

*What's this all of a sudden?
I refuse to do such a thing.*

[15:23] ---

Are you afraid of losing to me?

[15:26] ---

Excuse me?

[15:30] ---

How insolent.

[15:32] ---

State your name.

[15:34] ---

From that day onward...

[15:34] ---

NUMBER 1:

MIYUKI SHIROGANE

NUMBER 2:

KAGUYA SHINOMIYA

NUMBER 3:

MAKI SHIJO

NUMBER 4:

KAZUNE ABE

NUMBER 5:

TAIGA ARAKAWA

[15:36] ---

Shinomiya began to perceive me
as an individual.

[15:39] ---

It wasn't just Shinomiya.

[15:41] ---

The whole school became aware of me...

[15:44] ---

as Miyuki Shirogane,
the next student council president.

[15:49] ---

Until then, I'd been invisible.

[15:51] ---

But finally...

[15:53] ---

That's quite a massive social mask
you've been wearing.

[15:58] ---

It was the do-or-die me
who kissed Shinomiya.

[16:02] ---

The me...

[16:04] ---

who's always going all out,
full of bravado.

[16:07] ---

To make the person I'm in love with
fall in love with me,

[16:10] ---

I have to create a persona
who's nothing like me.

[16:14] ---

To become Shinomiya's equal,

[16:16] ---

I have to go far enough
to collapse once or twice.

[16:21] ---

I see.

[16:22] ---

Boys will be boys.

[16:24] ---

In that case, you should see it through,
until that bravado becomes your true—

[16:29] ---

But she was crying, you know.

[16:31] ---

What?

[16:32] ---

I'm thinking she might be feeling
responsible, too.

[16:35] ---

She was totally pale,
looking after you.

[16:38] ---

You should know more than anyone else
how sensitive she is.

[16:41] ---

How it worries her to see you
pushing yourself so hard.

[16:46] ---

To pick up where I left off—

[16:47] ---

I find it quite stimulating to see the moment
a boy's vulnerabilities are exposed!

[16:51] ---

At the end of the day, it's that gap!

[16:53] ---

It always gets to me when I see
a gung-ho kid in a moment of weakness!

[16:56] ---

*I can't give any sound advice
with my assistant butting in.*

[17:01] ---

Even so,

[17:03] ---

I'm still too scared to expose who I am.

[17:16] ---

A mask isn't something
that you can easily remove.

[17:19] ---

You're both being cowardly.

[17:22] ---

What are you going to do, Lady Kaguya?

[17:25] ---

I love seeing President giving his all.

[17:30] ---

But that's not the only thing.

[17:32] ---

I have to tell him.

[17:35] ---

It always gets to me when I see
a gung-ho kid in a moment of weakness.

[17:40] ---

Even I...

[17:41] ---

understand that much.

[17:47] ---

And now here's the sketchy
middle-aged man!

[17:52] ---

Well, not that I didn't see this
coming eventually.

[17:54] ---

Oh well...

[17:55] ---

get some rest tonight.

[18:10] ---

Good work.

See you tomorrow.

READ 4

[18:10] ---

We'll take care
of everything here,
so please
just get some rest

[18:10] ---

President!?

Are you

all right now!?

[18:12] ---

Please don't die!

TEARS TEARS TEARS

[18:16] ---

It was just sleep deprivation,
so no worries!
I'm home now!

[18:30] ---

Are you okay?
Try not to overdo it

[18:30] ---

HERTHAKA

[18:37] ---

Are you okay?
Try not to overdo it
READ

[18:37] ---

MIYUKI SHIROGANE

[18:38] ---

How can I ensure
that President won't overdo it?

[18:43] ---

President is quite stubborn,

[18:45] ---

so even if I ask him to stop,
he'll go on pushing himself.

[18:48] ---

Not only that...

[18:49] ---

but I can never be articulate when I see him.

[18:53] ---

Please, will you drop the maiden act? Huh?

[18:56] ---

MIYUKI SHIROGANE

[18:57] ---

How's Shinomiya doing?
I know I've made her worry.

[19:05] ---

Shinomiya!

[19:08] ---

How are you doing?

[19:09] ---

Sorry to make you worry.

[19:13] ---

What kind of game is this?

[19:14] ---

This is practice.

[19:16] ---

If you can't be articulate
when you see President,

[19:20] ---

then you should practice with me
playing him.

[19:23] ---

Say whatever you want,
and don't hold back.

[19:25] ---

We can simulate with accuracy
using the power of IT.

[19:29] ---

How ridiculous.

[19:32] ---

All right, then, President, do you like me?

[19:37] ---

Do you like
Lady Kaguya?

[19:39] ---

Well...

[19:40] ---

I view you as a member
of the opposite sex for sure.

[19:44] ---

What a farce this is.

[19:47] ---

Oh, never mind. Let's keep going.

[19:50] ---

The way you won't come right out
and say you like me is so Shirogane.

[19:53] ---

But I think it'd be a more faithful rendition
if you sounded pushier.

[19:57] ---

Also, perhaps you should put on
some men's clothing.

[19:59] ---

Did we have any school uniforms
in the house?

[20:01] ---

You just said it was a farce,
and now all these demands?

[20:05] ---

Lately...

[20:07] ---

she's been giving me
the cold shoulder

[20:09] ---

Hey, Shinomiya...

[20:11] ---

Why the cold shoulder lately?

[20:13] ---

Because I can't be honest
with you, that's all.

[20:17] ---

The truth is,
I want to be kinder to you. But...

[20:20] ---

The truth is, she wants to be kinder to you,
but her pride keeps getting in the way.....
I think that's what it is.
Just my two cents.

[20:20] ---

Her pride keeps getting in the way.
I think that's what it is.

[20:25] ---

Hey...

[20:27] ---

This sounds like Shinomiya talking,
it's so convincing, for some reason.

[20:31] ---

Gotta give props to that maid of hers.

[20:34] ---

So, when did you first start liking me?

[20:38] ---

Um...

[20:40] ---

Ever since the spring of our first year.

[20:42] ---

Oh, please.

[20:44] ---

We hadn't even met yet then.

[20:47] ---

How much do you like me, President?

[20:50] ---

Probably way more than you think, Shinomiya!

[20:53] ---

FLOUNDER
KICK

[20:54] ---

It pleases me that it pleases you this much.

[20:57] ---

When did you start liking me?
How much do you like me?

[20:58] ---

Come on, Herthaka!
What kind of questions are these?

[21:03] ---

I've done all the listening until now.

[21:05] ---

Now you're going to answer my questions.

[21:08] ---

What I want to ask you, Shinomiya...

[21:12] ---

The you that I always see...

[21:14] ---

or who you are now...

[21:16] ---

Which is the real Shinomiya?

[21:20] ---

They're all real.

[21:22] ---

Who doesn't hide their weak spots?

[21:27] ---

I've only been doing
what everyone else does.

[21:31] ---

The day we kissed...

[21:34] ---

I was so happy, and I thought my heart
would be bursting with joy for a while,

[21:40] ---

but then I felt a sorrow
like a knife to my heart.

[21:43] ---

I wondered why, and it hit me right away.

[21:49] ---

You won't show me all there is to you.

[21:54] ---

And then...

[21:56] ---

I realized that I was the same way.

[22:02] ---

Right now,

[22:05] ---

I think I'd like to be the one to confess.

[22:07] ---

Seriously?

[22:09] ---

Yes.

[22:10] ---

It'd be too sad if we were to hide half of ourselves
and become boyfriend and girlfriend,

[22:14] ---

both knowing only one half of each other.

[22:18] ---

I...

[22:20] ---

want to show you all of me,
and having done that, I...

[22:28] ---

I want to tell you...

[22:30] ---

that I love all of you.

[22:36] ---

A relationship in which
you don't hide your soul

[22:39] ---

That's the kind of romance

[22:42] ---

Lady Kaguya is seeking

[22:46] ---

Don't hide, huh?

[22:50] ---

*Shinomiya, that's what you say
when you have it all.*

[22:54] ---

I'm way weaker than Shinomiya thinks.

[22:56] ---

Brother...

[22:58] ---

You haven't eaten
any of your rice porridge.

[23:00] ---

For obsequious, cowardly...

[23:01] ---

I'm not hungry. I'll have it later.

[23:03] ---

Later?

[23:03] ---

and inept me...

[23:06] ---

*...to contend with someone so accomplished,
there's only one way.*

[23:13] ---

HARD WORK

[23:15] ---

NEVER LET YOUR GUARD DOWN

[23:20] ---

*All I can do is devote
more time than others.*

[23:24] ---

*I'd never show the real me
as long as I lived.*

[23:28] ---

BECOME THE KIND OF MAN
WORTHY OF STANDING
BY SHINOMIYA'S SIDE

[23:30] ---

*It doesn't matter anymore
what Shinomiya thinks.*

[23:33] ---

DECEMBER 23

[23:34] ---

I'm going to redeem myself at Christmas.

[23:37] ---

I'll do better...

[23:39] ---

than I did at the culture festival.

[23:41] ---

Better!

[23:45] ---

Better!

[23:49] ---

And so...

[23:50] ---

CURRENT TIME

[23:52] ---

DECEMBER 23

[23:53] ---

the night of Christmas Eve will come.

[23:57] ---

DECEMBER 24

M4 - Kaguya is Fine With It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

DECEMBER 24

[01:32] ---

Christmas Eve.

[01:35] ---

*The city is awash in jingle bells
and Christmas lighting,*

[01:39] ---

*and those in love
slowly give in to the romantic night.*

[01:55] ---

However...

[01:59] ---

PESU (DOG)

[01:59] ---

KADOMA
TREE

[01:59] ---

WARM UP
YOUR BODY

WARMTH TO
YOUR HEART

[01:59] ---

MERRY NEW YEAR
PEACE

[01:59] ---

FIRST SUNRISE

[02:01] ---

First, let me ask you.

[02:03] ---

What's this?

[02:05] ---

CHRISTMAS PINE

[02:05] ---

A Christmas pine!

[02:07] ---

And this?

[02:09] ---

A lion dance reindeer.

[02:10] ---

Who are you?

[02:14] ---

I'm Demon Santa!

[02:14] ---

ANY NICE GIRLS AROUND?

[02:16] ---

Why does your family mash up
Christmas and New Year's?

[02:21] ---

I totally hear you, President.

[02:23] ---

We felt the same way at first.

[02:26] ---

A few years ago, we left the tree out
long after Christmas ended,

[02:30] ---

and my sister turned it
into a New Year's pine!

[02:33] ---

FIRST
LIGHTS

[02:34] ---

We went on using it every year
so as not to be wasteful...

[02:36] ---

KADOMA
TREE

[02:39] ---

until we came to believe that this was
precisely what Christmas should look like.

[02:44] ---

Don't spread your own self-serving culture!

[02:46] ---

Oh, crap!

[02:47] ---

*I was planning to make this
a glamorous night*

[02:49] ---

*and clear the air with Shinomiya
about where we stand!*

[02:54] ---

I'm repulsing the wishful thinkers!
This house is clean!

[02:55] ---

What is this eccentric pagan festival?

[02:58] ---

Asking Fujiwara to take care
of the preparations was a mistake.

[03:01] ---

Oh, let it go, Miyuki.

[03:03] ---

I mean, ringing in the New Year
and chilling with everyone...

[03:07] ---

is not half bad.

[03:08] ---

What did I tell you?
Now even you're in New Year's mode, Kei!

[03:11] ---

Sleepy...

[03:12] ---

I'm quite thrilled
to spend New Year's with you all.

[03:16] ---

Well, if you're okay with it, Shinomiya.

[03:19] ---

I brought everyone some soft drinks!

[03:22] ---

All right, everybody!

[03:26] ---

Merry Christmas!

[03:30] ---

Now then, you guys...

[03:31] ---

NON-ALCOHOLIC

[03:32] ---

Cheers!

[03:33] ---

Cheers!

[03:39] ---

Cheers!

[03:41] ---

NON-ALCOHOLIC

[03:47] ---

NON-ALCOHOLIC

[04:00] ---

NON-ALCOHOLIC

[04:02] ---

HOLY

[04:15] ---

All righty!

[04:16] ---

The moment you've all been waiting for!
Gift exchange time!

[04:16] ---

TA-DA

[04:20] ---

We're going to draw lots
to decide which gifts we get!

[04:23] ---

Oh...

[04:24] ---

KEI

ME <3

KAGUYA

MOEHA

PRESIDENT

[04:24] ---

So, we'll be drawing chopsticks?
Let me see those—

[04:29] ---

If you touch these chopsticks
with your candle-wax-covered hands,

[04:33] ---

it'll corrupt the lots!

[04:36] ---

Okay, I'm gonna draw one!

[04:38] ---

Ta-da!

[04:39] ---

Hey! That's mine!

[04:39] ---

KEI

[04:41] ---

My gift is...

[04:43] ---

a picture book.

[04:43] ---

THREE CAT DETECTIVES

[04:44] ---

So cute!

[04:46] ---

MOEHA, CHIKA - NOT REALLY

[04:46] ---

Humph!

[04:46] ---

PRESIDENT - WANT

KEI - WANT

[04:51] ---

A book!

[04:53] ---

I could've run with that!

[04:54] ---

*Between Kaguya's erratic behavior
and his own hospitalization...*

[04:58] ---

*Shirogane could only manage
some last-minute gift-shopping.*

[05:00] ---

BIG

WINTER

BARGAIN

[05:03] ---

*What could I give
someone as rich as Shinomiya?*

[05:03] ---

YOSEGIZAIKU SECRET BOX

ONIOROSHI

[05:06] ---

*After much agonizing,
what he picked out was...*

[05:10] ---

a handkerchief.

[05:12] ---

*A present that shoots far past the comfort zone
and couldn't be less exciting.*

[05:15] ---

*This is a devastating failure
on Shirogane's part!*

[05:17] ---

Now it's your turn, Kei!

[05:19] ---

Come on!

[05:20] ---

*Just let everyone else's gifts
be as boring as possible!*

[05:23] ---

Huh? Did I just draw yours, Kaguya?

[05:26] ---

There's an aroma diffuser inside.

[05:29] ---

I've also included some essential oils.

[05:33] ---

I'll use them with care!

[05:35] ---

Please share them with your brother.

[05:37] ---

PRESIDENT (TRUE TARGET)

KEI (MORE THAN ACCEPTABLE)

[05:38] ---

Nice going, Shinomiya!

[05:40] ---

You sure come up with the best gifts!

[05:42] ---

But...

[05:43] ---

look whose are left!

The Fujiwara Sisters who decorated this house!

[05:46] ---

*I just know they got presents so eye-popping
they'll blast my boring gift into oblivion!*

[05:49] ---

KA-BOOM

[05:53] ---

I shall pick...

[05:53] ---

ME <3

[05:56] ---

Miss Chika...

[05:58] ---

Fujiwara's gift, right?

[06:01] ---

My present is...

[06:03] ---

homemade bath bombs!

[06:06] ---

Bath bombs?

[06:07] ---

Yes! You put them in the bathtub,
and they fizzle and smell great! It's fun!

[06:11] ---

Can't you be more blunt?

[06:13] ---

*You're the type who can make people
squirm with your retorts!*

[06:14] ---

Merry Christmas!

[06:16] ---

GRIPE

VASE

[06:18] ---

My last hope is...

[06:20] ---

Hey!

[06:21] ---

That means you and I
will be exchanging gifts, President!

[06:22] ---

PRESIDENT

[06:22] ---

MOEHA

[06:25] ---

What a coincidence!

[06:26] ---

- You rigged it that way, didn't you?
- President Shirogane's present is...

[06:30] ---

a handkerchief!

[06:32] ---

How simple and nice!

[06:34] ---

More like simple and... boring, huh?

[06:38] ---

Please open mine now!

[06:42] ---

I'm begging you!

[06:43] ---

Let it be something weird!

[06:50] ---

Moeha! What kind of gift
is that to give to my brother?

[06:54] ---

I'm sorry, President!

[06:55] ---

I'm the only normal person in my family!
Everyone else is an oddball!

[06:59] ---

No.

[07:01] ---

I'm so thrilled.

[07:03] ---

Whaaaaat?

[07:04] ---

Thank you, Fujiwara's little sister.
This is exactly what I've been wanting.

[07:08] ---

Moeha! You spiked my brother's drink
with something, didn't you?

[07:11] ---

If you're not sure how to use them,
ask me anytime!

[07:15] ---

What do you mean, "how to use them"?
What do you mean? Whaaaaaat?

[07:36] ---

Presents...

[07:40] ---

We didn't draw each other's, did we?

[07:43] ---

I guess not.

[07:45] ---

President...

[07:48] ---

Don't let the others find out about this.

[07:53] ---

Please open it when you get home.

[07:55] ---

Th-Thanks.

[08:00] ---

Don't you...

[08:02] ---

have one for me?

[08:03] ---

Something...

[08:05] ---

for me...

[08:07] ---

I do.

[08:17] ---

No.

[08:18] ---

Sorry, I can't!

[08:19] ---

Because this is something random
that I picked up!

[08:22] ---

It's fine. I don't mind
if it was random.

[08:24] ---

I can't!

[08:26] ---

No, really, I was so slammed when I chose it!

[08:29] ---

And now I have no idea
why I'd buy anything like this!

[08:32] ---

This isn't for you!
I wanna give you something more perfect—

[08:38] ---

You really have no clue!

[08:40] ---

I'm telling you
it doesn't have to be perfect!

[08:49] ---

NEW DELHI, INDIA
I'M GOING TO ATTAIN ENLIGHTENMENT!

[08:50] ---

MAKI'S TWIN BROTHER
MIKADO SHIJO

[08:52] ---

I'm telling you
it doesn't have to be perfect!

[08:56] ---

If this present is an aspect of yourself
that you don't wish me to see,

[09:00] ---

then I'm never going to let go!

[09:02] ---

I don't know what you mean by that!

[09:07] ---

Fujiwara, you talk some sense into her!

[09:10] ---

Miss Fujiwara?

[09:18] ---

I should've known!

[09:28] ---

*That present is a part of President
that he wants to hide.*

[09:32] ---

He's always like this!

[09:34] ---

*Trying so hard, overdoing it
to a worrying degree!*

[09:37] ---

*Taking so much time and care
to show me something perfect!*

[09:43] ---

TOMIGAYA PARK

[09:44] ---

*But I also wanna know
the you who's not like that!*

[09:47] ---

I want to see you! To unmask you!

[09:50] ---

Truly, you're so stubborn!

[09:53] ---

President, you said
you purchased that for me!

[09:56] ---

So, it belongs to me now!

[09:59] ---

I said I can't give it to you!
How selfish are you anyway, Shinomiya?

[10:03] ---

I knew it.

[10:07] ---

The truth is, you hate me,
and that's why you won't show it to me!

[10:11] ---

Huh?

[10:12] ---

You might as well say it directly!

[10:14] ---

That you hate harsh women
with horrible personalities like me!

[10:17] ---

That's why you won't show it to me, right?

[10:20] ---

I showed you my true self,
because I wanted you to show me your true self!

[10:23] ---

What are you talking about?

[10:25] ---

What other reason can there be?

[10:26] ---

Doesn't everybody want the person they love
to see their true self?

[10:30] ---

The person they love?

[10:31] ---

I don't want to keep secrets
from the person I love!

[10:34] ---

BECOME THE KIND OF MAN
WORTHY OF STANDING
BY SHINOMIYA'S SIDE

[10:37] ---

To be able to share everything,
to understand each other completely!

[10:41] ---

What could be lovelier than that?

[10:44] ---

I've been trying to be more likable lately.

[10:48] ---

But scratch the surface,
and this is who I am.

[10:52] ---

I was sure that if I continued to hide
the selfish, disagreeable and aggressive me,

[10:56] ---

I could never advance to the next level!

[11:03] ---

I showed you my weak side!
Because I want us to understand each other!

[11:08] ---

That's why...

[11:10] ---

now, I want you to show me
your weak side!

[11:15] ---

I get what you're trying to say.

[11:18] ---

And I think it'd be ideal if I could do that.

[11:22] ---

But it's the opposite for me.

[11:24] ---

Don't you think it's because you love someone
that you can't show them your weak side?

[11:29] ---

Like, "What if I show my weak side,
and it disillusions her?"

[11:32] ---

or "What if she sees something in me
that's unacceptable?"

[11:36] ---

The stronger my feelings for her,
the more I can't let her see that side of me!

[11:41] ---

I understand your rationale!

[11:45] ---

But as I've shown you my true self,
please show me yours, President!

[11:48] ---

Otherwise, I will have shown you
for nothing!

[11:50] ---

You're so stubborn!

[11:53] ---

You make it sound like terms for a trade!

[11:55] ---

But it's not even a trade
in the first place!

[11:58] ---

You say that you have
a horrible personality...

[12:01] ---

but I knew that going in,
and I've never thought it was negative!

[12:07] ---

At first,

[12:08] ---

I thought you looked down on people

[12:10] ---

and that you were keeping
your distance from others.

[12:14] ---

But when it hit me that you were distancing
yourself because you didn't want to hurt anyone,

[12:21] ---

I thought, "Hey, that's sweet!"

[12:25] ---

From the get-go,
I liked that side of you,

[12:28] ---

so telling me to show my weak side because
you showed me yours doesn't make us equal.

[12:34] ---

But I can't look cool unless I try to.

[12:37] ---

So I avoid doing anything
to stir up a hornet's nest—

[12:39] ---

Oh, how you do go on and on!

[12:41] ---

Just show it to me!

[12:42] ---

Hey, come on!

[12:43] ---

I assure you, no matter what kind
of present it is, it'll be fine!

[12:47] ---

You may not think so, but I'm far more...

[13:06] ---

You're good.

[13:07] ---

Why did you give me a cup-and-ball toy?

[13:10] ---

Somewhere along the way,
I lost sight, myself!

[13:12] ---

I had to pick something out in a rush!

[13:14] ---

But it wasn't like I could just get
something cheap and be done with it!

[13:17] ---

After a lot of process of elimination,
it came down to this cup-and-ball toy.

[13:23] ---

How absurd!

[13:27] ---

Now I can see
why you wanted to run away!

[13:30] ---

This isn't romantic in the least!

[13:32] ---

Hey, you don't have to laugh so hard.

[13:34] ---

You sure are cruel.

[13:36] ---

However, look.

[13:39] ---

Do I seem at all disillusioned?

[13:50] ---

Ridiculous, isn't it?

[13:52] ---

In a park like this,
devoid of Christmas lights...

[13:55] ---

It wasn't supposed to be like this.

[13:57] ---

This is what I want.

[13:59] ---

I don't need lights or balloons.

[14:03] ---

Not that those balloons
weren't lovely and romantic...

[14:08] ---

but it doesn't have to be like that.

[14:15] ---

Because I find ordinary things like this...

[14:18] ---

to be romantic.

[14:22] ---

Ordinary, huh?

[14:28] ---

Tell me, President...

[14:30] ---

on Christmas Eve,
what would a couple...

[14:34] ---

ordinarily do at a time like this?

[14:41] ---

If you're okay with ordinary.
Something like this, I guess.

[15:02] ---

Hey, President...

[15:04] ---

Look at me.

[15:06] ---

I won't hide who I am.

[15:09] ---

Show me who you are.

[15:11] ---

And I'll accept it.

[15:14] ---

*Some might laugh it off as sugarcoating
to want to show each other everything.*

[15:20] ---

*There must be a wiser,
more graceful way to handle this.*

[15:25] ---

But in my eyes...

[15:27] ---

this is romantic.

[15:31] ---

Not to have anything to hide...

[15:34] ---

is the most romantic thing...

[15:37] ---

I can offer you.

[15:41] ---

*Our second kiss was a light one,
our lips barely brushing...*

[15:46] ---

*and yet, somehow, my heart pounded
as hard as it did during the culture festival.*

[15:52] ---

*Surely every time I discover
something new about you...*

[15:56] ---

it will feel like...

[15:57] ---

I'm kissing you for the first time.

[16:01] ---

THE FIRST KISS THAT NEVER ENDS

[16:17] ---

Finally...

[16:19] ---

you're holding my hand.

[16:21] ---

Though it's frozen through and cold.

[16:24] ---

I don't mind.

[16:33] ---

Shinomiya, do you...

[16:35] ---

Do you think that I shouldn't aim
so high all the time?

[16:40] ---

I must say that I don't want you
to overdo it.

[16:42] ---

But if I hadn't,
we never would've ended up like this.

[16:47] ---

It's all because I pushed myself.

[16:48] ---

You may be right about that.

[16:52] ---

But the same goes for me.

[16:54] ---

If I, too, had continued
to act coldly toward you...

[16:59] ---

I'm certain that somewhere along the line,
you would've deserted me.

[17:03] ---

You and I both aimed high,
each taking a step toward each other...

[17:08] ---

and I believe that's why

we're here now, holding hands.

[17:13] ---

Then, that means we need to aim high.

[17:16] ---

Perhaps.

[17:18] ---

Since you're stubborn, President,

[17:20] ---

I'm sure you're going to continue
to run yourself into the ground.

[17:26] ---

But...

[17:27] ---

when you feel exhausted,
why don't we take a little break together?

[17:32] ---

Just a little at a time.

[17:34] ---

From time to time,
let's drop the bravado...

[17:36] ---

and lean on each other...

[17:39] ---

and be there for each other
when one of us is about to collapse.

[17:42] ---

Our hands may be cold,
but holding them will warm them up.

[17:47] ---

Surely, isn't that what it means
to be in a relationship?

[17:52] ---

Shinomiya, you're fine
with having a guy like me?

[17:55] ---

No matter what an awful person
I might be?

[17:58] ---

Yes.

[18:14] ---

Kaguya?

[18:16] ---

*Where'd you run off to?
We're gonna play a board game!*

[18:19] ---

I'm sorry. I'll be right there.

[18:24] ---

How inopportune.

[18:27] ---

You said it.

[18:31] ---

We won't have a white Christmas
in Tokyo this year again.

[18:34] ---

That's perfectly fine.

[18:37] ---

That's ordinary.

[18:39] ---

Although I must say
I was taken aback by this present.

[18:42] ---

Yeah, but it happens to be
a pretty swanky one!

[18:44] ---

Yes.

[18:46] ---

I can see that this fabric is first-class.

[18:51] ---

I want to have an ordinary relationship.

[18:55] ---

I want to be an ordinary girl.

[18:58] ---

To laugh and cry whenever I want.

[19:01] ---

*That's the kind of sweet person
I thought that I wished to be.*

[19:05] ---

*I thought it would be wonderful
to be able to be kind to others.*

[19:10] ---

I want to be sweet.

[19:12] ---

Can I become sweet?

[19:20] ---

I want to become someone...

[19:23] ---

who can love herself.

[19:30] ---

What do you think?

[19:33] ---

You look cute.

[19:34] ---

BOX FOR UNNECESSARY THINGS

[19:36] ---

President said I looked cute!

[19:38] ---

He did no such thing.

He definitely said that to me.

[19:41] ---

But that's my ribbon!

[19:44] ---

SIGH...

[19:44] ---

Who cares which one it was,
you're all me anyway.

[19:48] ---

This should be evaluated
based on all past actions!

[19:50] ---

You're trying to trick us
by using those big words!

[19:52] ---

*Needless to say, these are all
merely images inside her mind,*

[19:53] ---

Old trash like you can shut up!

[19:54] ---

When you put on that ribbon,
you became me! Therefore—

[19:57] ---

- Objection!
- Denied!

[19:58] ---

*and super-deformed is just that.
Super-deformed.*

[19:59] ---

Your Honor!

[20:01] ---

That's right. This is...

[20:04] ---

*the super-deformed version
of a young girl's wavering heart.*

[20:09] ---

President, your winter break...

[20:11] ---

Would you please spare a day for me?

[20:13] ---

What? Sure.

[20:16] ---

Let's go on a date.

[20:18] ---

There's something that I'd like
to say to you in actual words.

[20:21] ---

DECEMBER 27

[20:25] ---

Why do people confess their feelings?

[20:28] ---

FATE

LINE

[20:28] ---

HEAD

LINE

[20:28] ---

PALM READING

[20:28] ---

LIFE

LINE

[20:28] ---

First of all,

[20:30] ---

SIDE JOB (A HOLIDAY-ONLY FORTUNE TELLER)

[20:30] ---

let me see your palms.

[20:33] ---

Ah...

[20:34] ---

I can see that you haven't had
any good romances until now.

[20:36] ---

What? You can tell
just by seeing my hand?

[20:39] ---

Also, you're rather purehearted, aren't you?

[20:41] ---

And when you get stressed, you go
on shopping sprees. That's what your palm says.

[20:46] ---

Wow!

[20:47] ---

This guy's the real deal!

[20:49] ---

So...

[20:50] ---

Yes.

[20:51] ---

Why do people confess
their feelings, was it?

[20:55] ---

Yes.

[20:56] ---

Wha...

[20:58] ---

Why did you show up for our date
in your regular clothes?

[21:00] ---

Huh? Doesn't everybody go on dates
wearing their own clothes?

[21:03] ---

But President, you should be wearing your uniform
no matter what the time or occasion!

[21:06] ---

That's why I thought
I'd coordinate with you!

[21:09] ---

Why today of all days?

[21:11] ---

Well, because...

[21:14] ---

Because today is that kind of day.

[21:19] ---

Let's go.

[21:21] ---

All right.

[21:24] ---

People start dating,
then break up without a thought.

[21:27] ---

That person just might be your soul mate.

[21:30] ---

You might go on loving that person forever,
even though he might not go on loving you.

[21:36] ---

But if you love him,
you should stay with him.

[21:38] ---

If you start hating him,
then all you have to do is leave, but...

[21:51] ---

...doesn't it get all complicated...

[21:53] ---

if you put it into words?

[21:56] ---

You do have a point there.

[21:59] ---

But it is a blessing to be able to love someone
so much that it turns your brain into mush.

[22:05] ---

You should try it once.

[22:09] ---

And it's only natural to want to be
in a relationship with the one you love.

[22:16] ---

Freaking out that you might get dumped...

[22:19] ---

Playing little games...

[22:23] ---

You'll come up with all kinds of plans
and hold out for the perfect timing...

[22:29] ---

But your heart will be pounding,
and nothing will make sense anymore.

[22:36] ---

When it starts looking like the day will end
before you can say those words...

[22:45] ---

I'm in love with you.

[22:48] ---

Please be my boyfriend.

[22:51] ---

You might find yourself blurting it out.

[22:54] ---

*You fall in love, confess
and become a couple.*

[22:58] ---

*Anyone would agree
that's a wonderful thing.*

[23:02] ---

But that notion is wrong.

[23:05] ---

Love is only blissful until it's attained.

[23:10] ---

*After your feelings reach certain heights,
it's all downhill from there.*

[23:15] ---

That is what true love really is.

[23:19] ---

Beyond love, there are no victors or losers.

[23:22] ---

*There's no telling if that person
is your soul mate or not.*

[23:25] ---

There might not even be eternal love.

[23:28] ---

Fine.

[23:31] ---

But...

[23:32] ---

true love just might exist.

[23:35] ---

One just needs to have a sharp mind.

[23:37] ---

To seek true love, you must think.

[23:41] ---

This is no easy task.

[23:43] ---

*Even so, it is only those
who continue to use their minds...*

[23:48] ---

*who can be the first in the world
to attain true love.*